

# Arabische Übersetzung des Flyers

## Welche Schule für mein Kind?

Übersetzt von Dr. Lotfi Toumi



**Schleswig-Holstein**  
Ministerium für Allgemeine und  
Berufliche Bildung, Wissenschaft,  
Forschung und Kultur

وزارة التعليم والعلوم والثقافة

## Welche Schule für mein Kind?

أي نوع من المدارس يناسب ابني أو ابنتي؟

معلومات للأولياء

للسنة الدراسية 2023-2024

Sehr geehrte Damen und Herren,

أيها السيدات والسادة،

كأولياء لتلاميذ في الصف الرابع من التعليم الأساسي قد تجدون الآن أنفسكم أمام أخذ قرار مهم: وهو

مدارس المرحلة الثانوية يُعبر الأمثل بالنسبة لطفلي؟ في

ثمة إنمائها على أحسن ما يكون؟ في

لاستكمال مسيرته المدرسية بنجاح؟

في هذه "نريد أن زوكم بمعلومات متعلقة بالجدول الزمني وبعملية الانتقال من مؤسسة تربوية إلى

(Schleswig-

أخرى، كما نريد تزويدكم بمعلومات حول

Holstein) التي تستطيعون الاختيار بينهما.

## Die weiterführenden Schularten

### أنواع مدارس المرحلة الثانوية:

يوجد عندنا في شليسفك هلشتاين بعد إنهاء المدرسة الأساسية (Grundschule) نوعان من مدارس المرحلة الثانوية التي يستطيع طفلكم الالتحاق بواحدة منهما. هذان النوعان هما: المعهد الثانوي (Das Gymnasium) والمدرسة العامة (Die Gemeinschaftsschule). لهما نفس القيمة وإن كانت مهام التكوين والطريقة البيداغوجية فيهما مختلفة.

فالمعاهد الثانوية (Gymnasien) تهيئ التلاميذ للدراسات العلمية أو ما شابهها من أشكال التكوين. تُتم الدراسة فيها بشهادة الثانوية العامة (Abitur). امتحانات الثانوية العامة هي اختبارات حدة ومطابقة للمعايير التربوية المنبثقة عن مؤتمر وزراء التربية. يمكن الحصول أيضا على شهادة التأهيل للدراسة بجامعة العلوم التطبيقية (Fachhochschulreife) أثناء المرحلة قمة (Oberstufe) في المعهد الثانوي (Gymnasium).

لقد وقع الرجوع في المقاطعة في أغلب المدارس إلى مدة 9 سنوات كمدة زمنية للتعليم في المعاهد الثانوية منذ السنة الدراسية 2019/2020، وذلك لمنح التلاميذ الوقت الكافي لا تُتمق الزمنية للتعليم هو الإرادة في ق

فقط في معهد ثانوي (Gymnasium) واحد في شليسفك هلشتاين 8 سنوات كمدة زمنية للتعليم فيه. في ثلاثة معاهد ثانوية أخرى يمكن الاختيار عند التسجيل بين 8 أو 9 سنوات. ن نسبة اختيار الأولياء عند تسجيل لهم 8 و 9 سنوات كمدة زمنية للتعليم في هذه المعاهد الثلاثة التي (Y-Gymnasien) سيرى النور أم لا. يمكنكم الاستفسار عن الخيارين عند القيام بتسجيل أطفالكم.

ل (Gemeinschaftsschulen) التلاميذ الحصول على أي نوع من الشهادات الختامية للتعليم المدرسي: الشهادة الأولى في التعليم العام (ESA) أو الشهادة المدرسية الوسطى (MSA) أو شهادة التأهيل للدراسة بجامعة العلوم التطبيقية (Fachhochschulreife) أو الثانوية العامة (Abitur). في هذه المدارس يمكن الحصول على الشهادة الأولى في التعليم العام (ESA) بمجرد اجتياز الصف 9 إلى الصف 10 أو عبر النجاح في امتحان خاص بهذه الشهادة يُوى 9. تخضع الأسئلة حدة لهذا الامتحان للمعايير التربوية التي ق عليها وزراء التربية في كل المقاطعات الألمانية. أيضا الامتحان لتليل الشهادة

المدرسية الوسطى (MSA) الذي يُجى في نهاية الصف 10 يحتوي على أسئلة حدة. علاوة على ذلك يمكن للتلاميذ في 44 مدرسة عامة (Gemeinschaftsschule) أن يجتازوا امتحان الثانوية العامة (Abitur) بعد 9 سنوات من زيارة المدرسة، إذا كانت هذه المدرسة فيها مرحلة مة من التعليم الثانوي (Oberstufe). تنطلق المرحلة مة من التعليم الثانوي (Oberstufe) في المدارس العامة (Gemeinschaftsschulen) بالفترة التمهيديّة (Einführungsphase) في بداية الصف 11.

تتعامل الكثير من المدارس العامة (Gemeinschaftsschulen) بدون مرحلة مة (Oberstufe) مع مدارس أخرى ذات مرحلة مة (Berufliche Gymnasien). بهذه الطريقة تساعد هذه المدارس تلاميذها على الالتحاق بمدارس أخرى، يمكن الوصول فيها إلى شهادت مدرسية أعلى.

إلى جانب المدارس العادية، يمثل التكوين المهني في شليسفك هلشتاين الركيزة الثانية في منظومة التعليم. بعد ج (Gemeinschaftsschule) أو من معهد ثانوي (Gymnasium) لا يتلقى التلاميذ في التكوين المهني فقط التكوين الأساسي أو الخاص بمهنة بيّة أو بحقل مهين ما، بل مكهم 34 مدرسة حكومية للتكوين المهني وفي مراكز تكوين جبهة الحصول على أي نوع من الشهادات المدرسية، بما فيها الثانوية العامة (Abitur) في معاهد التكوين المهني (berufliche Gymnasien).

## Lassen Sie sich beraten

### يُكم طلب الإرشادات

المدرسة والمعلمون يساعدونكم في أخذ القرار. تُبيل لكم المدرسة الأساسية (Grundschule) في منتصف الصف 4 التقرير المدرسي للسداسي الأول الخاص بطفلكم، ومعه مكتوب يحتوي على نصيحة بإرساله لمدرسة عامة (Gemeinschaftsschule) أو بإرساله كما تريدون، إما لمدرسة عامة أو لمعهد ثانوي (Gymnasium). تتعهد هذه المدرسة بمدكم بشرح ق معلون معكم حول مسار طفلكم المدرسي في المستقبل وعن سبب إسداء ضهم بمواصلة الحُم في نوع معين من المدارس. إذا من المدرسة الأساسية (Grundschule) قد نصحت بإرسال الطفل إلى مدرسة عامة (Gemeinschaftsschule)، فيتوجب عليهم في هذه الحالة طلب الإرشاد من قبل المعهد الثانوي، الذي ينون تسجيل طفلهم فيه.

قوى أولياء الأطفال ذوي الحاجة إلى دعم بيداغوجي خاص في نهاية السداسي الأول من الصف 4 معلومات من قبل مراكز الدعم البيداغوجي (Förderzentren) حول الانتقال المؤقت لطفهم من المدرسة الأساسية (Grundschule) إلى مدرسة أخرى وعن أي نوع من تلك المدارس أو أي مركز دعم بيداغوجي (Förderzentrum) على طفهم الالتحاق به. الأولياء دون اختيارات حسب الترتيب لمدارس، يريدون طفهم أن يلتحق بواحدة منها. يمكن لأولياء الاستفادة من الارشادات التي تقدمها مدارس المرحلة الثانوية للتعليم العام. التسجيل في هذه المدارس ليس شرطاً للاستفادة من الارشادات التي تقدمها.

إضافة إلى كل ذلك فإن أمسيات الإرشاد والمواعيد الاستشارية التي تقدمها مدارس المرحلة الثانوية إلى جانب المعلومات الإضافية على الصفحات الإلكترونية لحكومة المقاطعة وتلك المدارس، تساعدكم على اختيار المدرسة المناسبة لطفكم. بهذه الطريقة تحصلون على نظرة عامة عن المدارس الموجودة في منطقتكم وعن الطابع الخاص والبرامج الخاصة

## Zeitplan für den Übergang

الجدول الزمني للانتقال من نوع ما من المدارس إلى نوع آخر

## Zeugnis und Schulübergangsempfehlung

كشف العلامات والنصيحة المسداة للالتحاق بنوع من مدارس المرحلة الثانوية

في نهاية السداسي الأول من السنة الدراسية (في الصف 4) يحصل الأولياء على كشف علامات طفهم ومعه نصيحة بإرساله إلى نوع معين من مدارس المرحلة الثانوية. في بداية السداسي الثاني تدعو المعلمة أو المعلم والولي ومعه التلميذ إلى لقاء إجباري لشرح النصيحة بإرساله إلى نوع معين من مدارس المرحلة الثانوية.

## Informationen der weiterführenden Schulen

المعلومات الصادرة عن مدارس المرحلة الثانوية

71 من الشهر الثاني 2023.

ظم

أثناء هذه يات تشرح هذه المدارس أهدافها البيداغوجية وشروط الالتحاق بها وطريقة تدريسها.

في الوقت الحالي الذي نكتب فيه هذه نعتقد أن التدريس سيكون ياء، أي في المدارس.

تحصلون عبر صفحات الواب الخاصة بالمدارس على المعلومات غلقة بشكل هذه يات التي

ظم

## Persönliche Beratung durch die weiterführende Schule

### لقاء إرشادي شخصي توفره مدرسة المرحلة الثانوية

تمنح مدارس المرحلة الثانوية للأولياء الراغبين في ذلك مواعيد شخصية للإرشاد، وذلك إلى غاية الـ17 من الشهر الثاني 2023  
المعاهد الثانوية (Gymnasien) تجري لقاءات إرشاد إجبارية مع الأولياء الذين يريدون تسجيل طفلهم عندها، بالرغم من أنّ المدرسة الأساسية (Grundschule) قد نصحتهم بغير ذلك.

## Anmeldung

### التسجيل

يسجل الأولياء أطفالهم في مدارس المرحلة الثانوية في الفترة الزمنية التي تمتد من 20 من الشهر الثاني إلى 01 من الشهر الثالث 2023. طاب من الأولياء عند تسجيل أطفالهم تقديم كشف علامات السداسي الأول من الصف 4. في حال إصدار المدرسة الأساسية (Grundschule) خطة غلم، فيجب تسليم هذه الخطة مع باقي أوراق التسجيل لمدرسة المرحلة الثانوية.

## Ansprechpartnerin/Ansprechpartner

### المعنيان بتلقي الاستفسارات

المرحلة التوجيهية في المعهد الثانوي (Gymnasium)

Annette Lutter

E-Mail: [annette.lutter@bimi.landsh.de](mailto:annette.lutter@bimi.landsh.de)

العمل في الصفين 5 و6 في المدارس العامة (Gemeinschaftsschulen)

Andreas Schlüter

E-Mail: [andreas.schlueter@bimi.landsh.de](mailto:andreas.schlueter@bimi.landsh.de)

## Informationen im Internet

### معلومات في الانترنت

الصفحة الإلكترونية لحكومة المقاطعة

[www.bildung.schleswig-holstein.de](http://www.bildung.schleswig-holstein.de)

## Übersicht über die Schulabschlüsse und Übergangsmöglichkeiten

نظرة عامة حول الشهادات المدرسية والإمكانيات **للطلة لمواصلة التعليم** بعدها

الصف	المعهد الثانوي (Gymnasium) <sup>1</sup>	الصف	المدرسة العامة (Gemeinschaftsschule) سواء بالمرحلة "ممة من التعليم الثانوي (Oberstufe) أو بدونها	الإمكانيات <b>للطلة لمواصلة التعليم</b> بعد...
13	الثانوية العامة (Abitur)	13	الثانوية العامة (Abitur)	
12	الحصول على شهادة تأهيل للدراسة بجامعات العلوم التطبيقية (الجزء المدرسي) <b>Fachhochschulreife</b> المرحلة قمة من التعليم الثانوي: فترة التأهيل 13/12	12	الحصول على شهادة تأهيل للدراسة بجامعات العلوم التطبيقية (الجزء المدرسي) <b>Fachhochschulreife</b> المرحلة قمة من التعليم الثانوي: فترة التأهيل 13/12	الثانوية العامة (Abitur) : • الالتحاق بالجامعة أو بجامعة العلوم التطبيقية • الالتحاق بالتكوين المهني
11	التخصص في المرحلة قمة من التعليم الثانوي: الفترة التمهيديّة	11	التخصص في المرحلة قمة من التعليم الثانوي: الفترة التمهيديّة	
10-7	• حسب الانتماء لشعبة العلوم الطبيعية أو لشعبة العلوم الاجتماعية، تكون الدروس في الفيزياء، في الكيمياء، في علم الأحياء، في التاريخ، في الجغرافيا في الاقتصاد/السياسة • يتعلم التلاميذ لغة أجنبية ثالثة • تعلم اللغة الأجنبية الثانية يبدأ من الصف 7 • التلاميذ اللذين يغادرون المعهد الثانوي يتحصلون على شهادة ESA بعد نجاحهم في الانتقال للصف 10 وعلى شهادة MSA بعد نجاحهم في الانتقال للصف 11	10-8	الشهادة المدرسية الوسطى (MSA) في الصف 10	الشهادة المدرسية الوسطى (MSA) : • إذا كانت العلامات المدرسية تسمح بذلك الالتحاق بالمرحلة قمة من التعليم الثانوي إما في مدرسة عامة (Gemeinschaftsschule) أو في معهد ثانوي (Gymnasium) أو في معهد للتكوين المهني (berufliches Gymnasium) • الالتحاق بمدرسة للتكوين المهني (berufliche Schule) • الالتحاق بالتكوين المهني (Berufsausbildung)
			الشهادة الأولى في التعليم العام (ESA) في الصف 9	الشهادة الأولى في التعليم العام (ESA): • البقاء في المدرسة إذا كانت العلامات المدرسية تسمح بذلك • الالتحاق بمدرسة للتكوين المهني (berufliche Schule) • الالتحاق بالتكوين المهني (Berufsausbildung)

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• وُ بنوعية الشهادة الختامية ابتداء من الصف 8</li> <li>• التعلم الجماعي وإن كان في نطاق أهداف تكوين مختلفة</li> <li>• إمكانية تكوين مجموعات من التلاميذ ذوي قدرات متجانسة ابتداء من الصف 7</li> </ul>			
	<p>الصفوف من 5 إلى 7:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• التعلم الجماعي لكل „مستويات التعليم“</li> <li>• درس مندمج للمواد الطبيعية (علم الأحياء، الفيزياء، الكيمياء) وللحضارة الإنسانية (التاريخ، الجغرافيا وفي بعض الأحيان الاقتصاد والسياسة)</li> <li>• أساسا كشوف تركز على مهارات التلميذ</li> </ul>	7-5	<p>مرحلة التوجيه:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• عند الضرورة توجيه التلميذ للمدرسة العامة (Gemeinschaftsschule) في نهاية الصف 6</li> <li>• كشوف العلامات المدرسية</li> </ul>	6+5

1 في المعاهد الثانوية التي تدوم فيها الدراسة 8 سنوات (G8-Gymnasien) ينطلق تعليم اللغة الأجنبية الثانية في الصف 6، وتبدأ الفترة التمهيدية للمرحلة قمة من التعليم الثانوي في الصف 10 ويتم الحصول على شهادة التأهيل للدراسة بجامعات العلوم التطبيقية (Fachhochschulreife) في الصف 11، والحصول على الثانوية العامة (Abitur) في الصف 12.

هذه المطوية متوفرة في الإنترنت أيضا باللغة التركية والروسية والعربية:

[https://www.schleswig-holstein.de/DE/Fachinhalte/S/schulsystem/anmeldung\\_weiterfuehrende\\_schule.html](https://www.schleswig-holstein.de/DE/Fachinhalte/S/schulsystem/anmeldung_weiterfuehrende_schule.html)

**Herausgeber:**

الناشر:

وزارة التعليم والعلوم والثقافة

في مقاطعة شليسفك هلشتاين

Ministerium für Allgemeine und Berufliche Bildung, Wissenschaft, Forschung und  
Kultur

des Landes Schleswig-Holstein

Brunswicker Straße 16-22

24105 Kiel

**Realisation:**

الإنتاج:

Stamp Media GmbH im Medienhaus Kiel

**Druck:**

الطباعة:

Schmidt &amp; Klaunig im Medienhaus Kiel

**Bildnachweise:**

الإثباتات المتعلقة بالصور:

Titel © pictworks / Fotolia.com,

S.2 © Syda Productions / Fotolia.com, S. 3 © pictworks /

Fotolia.com, S.4 © contrastwerkstatt / Fotolia.com

ISSN 0935-4638

الشهر الحادي عشر 2220

جميع الحقوق محفوظة. لا يُسمح بإعادة الطباعة ولو لأجزاء يئة إلا بإذن كتابي من طرف الناشر.

Die Landesregierung im Internet

حكومة المقاطعة في الإنترنت:

[www.schleswig-holstein.de](http://www.schleswig-holstein.de)

تبت هذه ة على ورق مرئكل.

تُشتر هذه المطبوعة في إطار العلاقات العامة لحكومة شليسفك هلشتاين.

لا يُسمح للأحزاب ولا للأشخاص الذين يقومون بالدعاية الحزبية أو الذين يساعدون في الانتخابات استعمال هذه المطبوعة للدعاية الحزبية أثناء الحملات الانتخابية. حتى بدون ارتباط زمني مع انتخابات قريبة لا يُسمح استغلال هذه المطبوعة بشكل قد يُوجي بانحياز حكومة المقاطعة إلى مجموعة يئة. يُسمح للأحزاب استعمال هذه المطبوعة لإعلام أعضاء أحزابها بمحتواها.